[Índice](#Índice)

|  |  |
| --- | --- |
|  | **DICTIONARIO**  **ESSENTIALE**  **NEO**LATINO |

DOCUMÈNTO EN PROCÈSSO DE ELABORATIONE!

**JORDI CASSANY BATES**



**Bucureste, Vía Neolatina, 2019** [Actualizzatione: 24/01/19]

3ª editione partiale, mellîorata et ampliata, de

***Elemèntos essenziales del romance neolatino****,*

òpera registrata lo 5 de janario de 2012 en lo

***Registre de la Propietat Intel·lectual de la Comunitat Valenciana***

con lo nómero de sollicitúdine V-20-12.



|  |  |
| --- | --- |
| a | Uno projècto que communica los  divèrsos pòpolos neolatinos  attravèrso de loro mesma “lengua”:  lo romance;  et los divèrsos pòpolos europèos  attravèrso de loros “lenguas” sorores:  lo **romance**, lo **germànico**, lo **slavo**,... |

2006-2019

[www.neolatino.eu](http://www.neolatino.eu)

"Lo latino continúa vivo en las lenguas romànicas, lo italiano, lo francese, lo espannîolo, etc., lenguas exitas de lo latino. En facto, ellas non son altra causa que **lo latino reale de hòjje**."

Wilfried Stroh, Universitate de Mònaco de Baviera (2009: 13)

"Per comparatione et contrasto entre las divèrsas lenguas romànicas èst possíbile arripare ad unos **tractos communes** que comparten totas ellas, aut en la soa majoritate, mais **que diffèren de lo latino** escripto et normativo. Cuestos tractos se explican perqué son desveloppos de lo latino parlato et colloquiale (*familiaris*), extenduto per tota la Romania (territòrios latinoparlantes de lo Impèrio) ante de que cuesta se dividesse en distintas communitates socio-políticas depòs las invasiones estrangèras et se accentuassen las differèntias locales."

Alfredo Encuentra, Universitate de Zaragoza (2011: 14)

"Malgrado la grande variatione que offèren los idiomas romànicos, la soa evolutione et las soas estructuras presèntan tantos tractos communes que se pòte parlare de un **tipo linguístico romànico**. Ello èst devuto non solo ad un patrimònio lèxico heredetato et una idiosincrasía estructurale communes, mais altrosí ad la constante presèntia de modèllos grammaticales et textuales latinos en la cultura de Occidènte et ad las recíprocas influèntias en divèrsas èpocas de las culturas romana et romànicas."

Miguel Metzeltin, Universitate de Viènna (2004: 45)

"Cuello plus notàbile de lo romance èst [...] quànto *non* ha cambiato, quànto **estàbiles** han remanuto las lenguas ad lo lòngo de doos mille annos, de manaria que en cèrto sènso pòten sequire essèndo consideratas una única **unitate linguística**."

Rebecca Posner, Universitate de Òxford (1996: 283)

"Totos los mèmbros de la familia [latina] sapen, aut sènten, que las frontarias entre las loros lenguas son **frontarias transparèntes**, que se pòten traversare en qualonque momento, espontàneamente et sene formalitate."

Unione Latina[[1]](#footnote-1)

"Non èst impossíbile concepere una **interlengua romànica.**"

Rebecca Posner, Universitate de Òxford (1996: 344)

Índice

[**0. PRÒLOGO** 5](#_Toc536113701)

[**1. INTRODUCTIONE** 5](#_Toc536113702)

[1.1. DESCRIPTIONE DE LA ÒPERA 6](#_Toc536113703)

[1.2. TRACTOS POSITIVOS DE LAS FORMAS 7](#_Toc536113704)

[1.3. ORÍGINE DE LAS FORMAS 11](#_Toc536113705)

[1.4. ABBREVIATURAS ET SÍMBOLOS 13](#_Toc536113706)

[**2. VOCABULARIO ESSENTIALE** NEOLATINO-PORTUGHESE/CASTELLANO/CATALANO/FRANCESE/ITALIANO/RUMÈNO 17](#_Toc536113707)

[**3. APPÉNDICE** 81](#_Toc536113708)

[3.1. DEMANDAS FREQUÈNTES 81](#_Toc536113709)

[3.2. GUIDA DE AUTOAMPLIATIONE LÈXICA 82](#_Toc536113710)

[FASE 1. TROPARE LO LEXÈMA ADEQUATO 82](#_Toc536113711)

[FASE 2. NEOLATINIZZARE LO LEXÈMA 84](#_Toc536113712)

[3.3. CAMBIOS EN LO MODÈLLO DE ROMANCE PROPÒSTO 85](#_Toc536113713)

[**5. BIBLIOGRAFÍA** 86](#_Toc536113714)

# **0. PRÒLOGO**

Los pòpolos latinos, tanto entro Euròpa quanto fòra, mancan uno modèllo de lengua (neo)latina commune dès que lo latino et pòs lo francese han essuto desplatsatos en la communicatione internationale per una lengua forastèra de orígine germànico, lo anglese, de crescènte uso globale.

Por facilitare et altrosí dignificare la communicatione inter- et panlatina actuale, lo projècto [Vía Neolatina](http://neolatino.eu/nos.html) ha recuperato et actualizzato lo latino, orígine las lenguas neolatinas aut romànicas et traditionale estàndarde commune. Lo modèllo de lengua que presenta quí èst una síntese de la variatione romànica et pròva de essere representativa de lo ensèmole; una nòva varietate commune et en lo mesmo tèmpo naturale et plurale que permette ad lo usuario communicare-se en toto lo Mondo Latino adaptando-la ad los soos interèsses et necessitates. Èst útile tanto ad latinos quanto ad non latinos que necessitan una pòrta de ingrèsso centrale ad lo romance, uno pònte vèrso divèrsos romances particulares.

Cuesta [propòsta](http://neolatino.eu/lengua.html) de estàndarde, que pòte essere clamata 'romance neolatino' aut 'NEOLATINO', recòrda ad la *lingua romana* (1889) de Stefan George (Alemannia), una lengua poètica que lo escriptore usau en parte de la soa òpera lírica. En plus, èst molto semelante ad lo [neolatino](https://drive.google.com/file/d/0ByTq_WRS3PEybFFyUGdTQXE3VVk/view) (1947) de André Schild (Esviza) et lo [internacional](http://mondoneolatino.blogspot.com/2019/01/uno-neolatino-internationale.html) (1948) de João Campos Lima (Portugale), propòstos por la communicatione internationale como alternativa ad lo esperanto; ad la [interlingua romanica](https://parlainterlinguaromanica.blogspot.com/) (2001) de Richard Sorfleet (Canadà) et Josu Lavin (Espannîa, Paese Basco) et lo [interromanico](https://sites.google.com/yahoo.de/interromance/) (2017) de Raymund Zacharias (Alemannia) *et al.*, propòstos por la communicatione panlatina; et ad lo [vulgariano](http://mondoneolatino.blogspot.com/2018/10/vulgariano-neolatino-artistico.html) (2010) de Clayton Cardoso (Brasile), creato por uno mondo de fictione (la romànicamente cèntrica “ísola de Vulgaria”, en lo mare de Sardennîa). Lo anàlise comparativo de cuestas “lenguas” mòstra que son, pròpriamente, variantes de uno mesmo modèllo de lengua (neo)latino, “(re)creato” independèntmente per divèrsos auctores en divèrsos lòcos et tèmpos. Una lengua que, donque, non èst inventata né articiale.

Vía Neolatina reúne cuestos precedèntes et antecedèntes et continúa lo lavoro, inspirandose plus fidelemente en las codificationes realizzatas de manaria planificata per specialistas por múltiples lenguas romànicas (catalano, occitano, gallèco, grisone, etc.) et de altro orígine (cèco, norvegese –*nynorsk*-, grèco, basco, etc.) en los últimos doos sècolos. Los linguistias de Vía Neolatina han codificato lo neolatino tanto scientíficamente quanto ha essuto possíbile secondo claros [principios](http://neolatino.eu/principios.html) en lo contèxto de la linguística applicata. Gratias ad cuesto, lo neolatino èst, acora sí, una lengua complètamente romànica.

Per exèmplo, mancavan sònos como las consonantes /ɲ/ et /ʎ/, desconoscutas en latino clàssico mais pròprios de totas las varietates romànicas:

* por. *vi****nh****a, fi****lh****a*;
* cas. *vi****ñ****a, hi*/**ʎ**/*a* (antico, et dialectale en casos como *va****ll****e*);
* cat. *vi****ny****a, fi****ll****a*;
* fra. *vi****gn****e, fi*/**ʎ**/*e* (antico et dialectale);
* ita. *vi****gn****a, fi****gli****a*;
* rum. *vi*/**ɲ**/*e*, *fi*/**ʎ**/*e* (anticos).

Uno altro exèmplo son las vocales proto-romànicas /ɛ/ et /ɔ/, que en romance se consèrvan aut diptòngan (en paraulas hereditarias):

* por. *f****e****rro*, *f****o****rte*;
* cat. *f****e****rro*, *f****o****rt*;
* fra. *f****e****r*, *f****o****rt*;
* ita. *f****e****rro*, *f****o****rte*
* cas. *h****ie****rro, f****ue****rte*;
* rum. *f****ie****r*, *f****oa****rte.*

Donque, en lo romance neolatino havemos *f****è****rro, f****ò****rte, vi****nnî****a, fi****llî****a,* que contrastan con *par****e****te, fl****o****re*, *decè****nni****o, rebe****lli****one*. Sene sònos como cuestos, lo neolatino non sereva vèramente una lengua romànica.

Como se vede, qualques signos diacríticos son necessarios, como en totas las lenguas romànicas, por representare los sònos que lo latino et lo soo alfabèto desconoscevan. Per sòrte, la frequèntia de cuestos signos en neolatino (approximatamente en lo 3,4 % de las létteras de uno tèxto) està en lo ponto mèdio de las ortografías romànicas (3,5 %, entre lo 1 % de lo italiano et lo 5,4 % de lo portuguese). En qualonque caso, sèmpre èst possíbile una escriptura sene elles, fòrse plus informale (*f****e****rro*, *f****o****rte*, *vi****nni****a*, *fi****lli****a*).

Èst possíbile legere tèxtos escriptos en neolatino aut adaptatos ad lo neolatino per divèrsos autores dès 2010 en la sectione [*Tèxtos*](http://neolatino.eu/textos.html) de lo lòco www.neolatino.eu et en los blogs [*Mondo Neolatino*](http://mondoneolatino.blogspot.com/) et [*Lo espázio*](http://loespazio.blogspot.com/2016/06/odissea-de-las-lenguas-i-lo-latino.html). Èst altrosí possíbile apprendere neolatino ad lato/costato de estudiantes de toto lo mondo con lo *Corso de conversatione neolatina* (A1) en la [Escòla Neolatina](https://www.facebook.com/groups/186554228887107/) en línea et sequire lo progrèsso de lo projècto en [Facebook](https://www.facebook.com/vianeolatina/) como ja lo facen centenas de personas.

En lo contèxto de la crescènte communicatione internationale, lo neolatino èst, donque, lo latino modèrno necessario por complementare los estàndardes romànicos que ja exsisten en la communicatione nationale mais conservando et desveloppando la hereditate latina commune, que forma parte de la meravellîosa et necessaria mais fràgile diversitate linguística et culturale de la Humanitate. Projèctos parallèlos exsisten altrosí por altras familias linguísticas, como la slava ([interslavo](http://steen.free.fr/interslavic/)).

En 2019, lo [Anno Internationale de las Lenguas Indígenas](https://fr.iyil2019.org/) (UNESCO), (re)desceperemos la LATINITATE!

# **1. INTRODUCTIONE**

Cuesto *Dictionario Essentiale Neolatino* et la [*Grammàtica Essentiale Neolatina*](http://neolatino.eu/lengua.html) publicata parallèlamente son una nòva contributione de lo projècto Vía Neolatina ad lo procèsso de codificatione panlatina. Lo lèxico et la grammàtica que propònen han essuto definitos sequèndo unos principios de desegno que intègran las teorías científicas de la linguística applicata ad la codificatione et las pràcticas de divèrsas codificationes exsistèntes (principalemente, las romànicas plus recèntes). Lo modèllo de lengua resultante correge et mellîora, en qualques pontos, la propòsta initiale facta per Vía Neolatina ([Cassany, 2012 b](https://www.academia.edu/7823087/Elem%C3%A8ntos_Essenziales_del_Romance_Neolatino))[[2]](#footnote-2).

En espèra de futuras editiones plus complètas (et mellîoratas et corrèctas de possíbiles errores), las versiones actuales de lo *Dictionario* etla *Grammàtica* offèren unos elemèntos essentiales. Con ellos, lo lectore que conosce una varietate de romance ja pòte initiare-se fàcilemente en lo uso de lo romance neolatino, tanto escripto quanto orale. Altros elemèntos de lo romance neolatino non definitos en cuestas òperas pòten essere supplitos per lo pròprio usuario con uno pauco de ‘instincto romànico’[[3]](#footnote-3).

Lo lectore interessato troparà, en la òpera [*Principios de desegno de lo romance neolatino*](http://neolatino.eu/principios.html)(Cassany, 2017), una presentatione de lo **projècto** Vía Neolatina et una expositione de:

* Los **objectivos** persequitos per Vía Neolatina, justificatos (aut explicatos) con una descriptione de lo **contèxto** sociolinguístico et una explicitatione de la **ideología** de lo projècto;
* La **metodología** sequita por consequire los objectivos marcatos. La metodología de codificatione include múltiples **critèrios** de selectione (aut descarto) de formas et, por resolvere casos diffíciles, qualques **recursos**.

Si havetes qualque demanda aut suggerimènto, contactate-nos quí: j c a s s a n y Símbol de l'arroba n e o l a t i n o . e u

Bucureste, janario 2019

## 1.1. DESCRIPTIONE DE LA ÒPERA

Lo *Dictionario Essentiale Neolatino* expòne de manaria brève et pràctica lo vocabulario essentiale de lo romance neolatino et include las correspondèntias (semànticas) de los romances portughese, castellano, catalano, francese, italiano et rumèno (los sèx romances officiales de estatos latinos et de la Unione Latina)[[4]](#footnote-4). Lo lemmario cònsta de las approximatamente 1.300 paraulas plus frequèntes, sopre múltiples tèmas quotidianos. Se oriènta en lo *Vocabulario Románico (Diccionario de las lenguas románicas)* de Miguel Vallés (2007).

La presènte òpera propòne por lo neolatino formas con características positivas secondo los critèrios applicatos per Vía Neolatina durante lo procèsso de desegno. Cuestos critèrios son listatos et exemplificatos en la sectione *1.2. Tractos positivos de las formas*.

Entre las formas neolatinas se includen variantes quando lo romance offère plus de una optione positiva aut quando Vía Neolatina propòne una innovatione recommendàbile. Cueste secondo caso, exceptionale, èst tractato en la sectione *1.3. Orígine de las formas.* En plus, lo lectore troparà en lo primo appéndice la respòsta ad demandas frequèntes (sopre ortografía, fonología et morfología) que affèctan gruppos de paraulas. Totas cuestas informationes pròvan de orientare lo usuario ad fàcere, entre las variantes propòstas, una selectione finale secondo los soos interèsses et necessitates et de manaria plus consciènte et fondamentata.

Lo vocabulario èst presentato en la sectione *2.* con una tàvola ordenata alfabèticamente sequèndo las formas neolatinas. Por consultare lo dictionario attravèrso de altros romances èst necessario usare lo cercatore automàtico de lo programma informàtico con lo quale se visualizze lo documènto. En la tàvola, las variantes son presentats de manarias abbreviata. Per exèmplo, *aprire {pr presti. majo./per englo.}* indica que en neolatino hi ha dos variantes: la primaria (recommandata), *aprire*,èst pròpria de los romances plus prestigiosos et majoritaria; la secundaria, *aperire*, èst plus englobante.

Las abbreviaturas et símbolos usatos en la tàvola pòten èssere consultatos en la sectione *1.4.*

Includemos, como secondo appéndice, una útile *Guida de autoampliatione lèxica* que ajjutarà lo usuario necessitato de altras voces, non presèntes en cuesta editione de lo *Dictionario*.

Lo tèrtso et último appéndice presènta los cambios (correctiones et mellîoras) de lo modèllo neolatino actuale respècto ad lo propòsto per Vía Neolatina initialemente, en 2012.

## 1.2. TRACTOS POSITIVOS DE LAS FORMAS

Los critèrios de selectione applicatos per Vía Neolatina en la codificatione de lo vocabulario neolatino son presentatos ad continuatione. Se exemplifican con casos que mòstran cómo en neolatino pòten convívere variantes positivas secondo divèrsos critèrios. Entre las variantes propòstas, cata usuario pòte fàcere la soa selectione finale, secondo los soos interèsses et necessitates.

Lo(s) tracto(s) positivo(s) de cata variante se indican con una abbreviatura en subíndice situata pòs la paraula.

* ENGLOBANTE (englo.). Forma que englòba (intègra, include) plus la varietate romànica. Ex: *paraulare* englo. tradi. (vs. *parlare*presti., conci.) englòba altrosí lo occitano *paraular*; *àltero* englo. tradi. (vs. *altro*presti., conci.) englòba altrosí lo sardo *atteru* (con conservatione de la vocale interiore); *civetate*englo.tradi. (vs. *civtate* conci.)englòba altrosí lo rumèno *cetate* (‘castèllo’). La variante plus englobante èst, habitualemente, plus pròxima ad lo ètimo et, donque, plus traditionale.

Generalemente, Vía Neolatina propòne por lo neolatino solamente la forma (plus) englobante, et lo *Dictionario* non indica cuesta característica. En los casos sequèntes, sí indica englo. perqué la forma altèrna con una altra menos englobante que have altros tractos positivos. Per exèmplo:

* + La variante menos englobante èst plus prestigiosa[[5]](#footnote-5). Ex: *paraulare* englo.englòba altrosí lo occitano mais *parlare* tradi. èst sufficiènte por representare lo catalano, francese et italiano, romances plus prestigiosos;
  + La variante menos englobante èst plus independiènte de situationes particulares en las lenguas. Ex: *dettalho*englo., *bottone*englo. englòban altrosí lo italiano, mais la *–tt-* de questa lengua èstuna innovatione [las paraulas son provenièntes de los franceses *détail*, ant. *boton*] et, donque, *detalho* inde., *botone* inde. non depènden de questa evolutione particulare.
* BÀSICA (bàsi.). Ex: *aco* bàsi.*, ape* bàsi.(vs. *acucla, apecla*, que son derivatos).
* MÈDIA (mèdia). Ex: inno.[[6]](#footnote-6)*producere* siste. mèdia(entre *prodúcere*tradi. et *producire*); *cuesta* siste. mèdia(entre *eccuesta* siste. englo. et *esta* tradi.).
* COMMUNE (commu.). Ex: *martes* commu.(vs. *dimartes* lògi., siste.).
* PRECISA (preci.). Ex: *romànico* (vs. *romanico*), conaccentuatione gràfica por marcare lo accènto fonètico; *tèmpo*, *pòrto* (vs. *tempo*, *porto*), conmarca gràfica de la apertura vocàlica en <è>, <ò>; *fillîa, montannîa* (vs. *fillia, montannia*), con marca gràfica de la palatalizzatione. Nota: lo *Dictionario* indica sèmpre cuestos diacríticos, que lo usuario pòte optionalemente obviare.
* INTELLIGÍBILE (intel.). Forma plus comprensíbile. Ex: *parlare/paraulare* englo. intel. [cf. *parlamènto*] (vs. *faulare*).
* NON CONFUSA (non\_confus.). Forma menos confusa. Ex: *qualque* non\_confus.*, donque* non\_confus.(vs. *alcuno*, *per tanto*, que haven en francese sènsos contrarios: fra. *aucun* ‘necuno’, *pourtant* ‘non obstante’).
* LÒGICA (lògi.). Ex: *dimartes* lògi., siste.(vs. *martes* commu.), jaque includen lo lexèma *di*, núcleo de lo sintagma latino originale (Lat. dies Martis ‘día de Marte’).
* CON SIGNIFICATO BÀSICO (signi.\_bàsi.). Ex: *mollîere* signi.\_bàsi.(vs. *dòmna*, originariamente ‘sennîora’).
* REGULARE (regu.). Ex: *òvo* m sg*, òvos* m pl regu. (vs. *òva* f pl tradi.); inno. *bare* regu.(vs. *bar*presti.)
* SISTEMÀTICA (siste.). Ex: *facere* siste. fàci.(vs. *fàcere* tradi.) have una accentuatione sistemàtica con las altras conjugationes [cf. *cantare*, *tacere*, *unire*].
* COHERÈNTE (cohe.). Ex: *acora*inde. cohe., *matre* inde. cohe., *too* cohe. (vs. *agora* actu., *madre* presti., *tuo*presti.) son èxitos coherèntes con la evolutione fonètica dès lo latino ad lo neolatino; *avere*cohe., *èrba*cohe. (vs. *havere*eti., *hèrba*eti..); *òmene* cohe.[< Lat. *hominem* accusativo] (vs. *òmo* [< Lat. *homo* nominativo]) èst coherènte con la continuatione majoritaria en romance de lo accusativo latino.
* ADAPTATA (adap.). *aggratàvele*adap., *mèdeco*adap. (vs. *aggratàbile* majo., *mèdico*majo., formas menos adaptatas de cuestos prèstetos latinos); *èste* adap.‘oriènte’ (vs. *èst* majo., forma menos adaptata de cueste prèsteto).
* INDEPENDÈNTE (inde.). Non depènde de situationes particulares en las lenguas. Ex: *arripare*inde. englo. siste., *matre*inde. englo. siste. (vs. *arribare* presti.*, madre* presti.), con la *–p-* et *–t-* que italiano et rumèno haverían si conservassen las formas pròprias.
* MAJORITARIA (majo.). Ex: *aggratàbile* majo., *mèdico*majo. (vs. *aggratàvele*adap., *mèdeco*adap.); *blanco* majo. (vs. *albo* tradi.).
* PRESTIGIOSA (presti.). Forma presènte en las varietates estàndardes officiales de uno estato o de la Unione Latina (portughese, castellano, catalano, francese, italiano et rumèno). Ex: *aprire* presti. majo. (vs. *aperire* englo.), jaque los romances plus prestigiosos han perduto la vocale interiore de lo latino apĕrire [cf. sardo *apèrrere*, arumèno *apirire*, entre altros]; *altro* presti. (vs. *àltero* englo.), jaque los romances plus prestigiosos han perduto la vocale interiore de lo latino altĕru [cf. sardo *atteru*].
* ACTUALE (actu.). Forma presènte, non antica. Ex: *seguire* actu., *eguale* actu. (vs. *sequire* inde. cohe., *equale* inde. cohe., con una *–qu-* non conservata); *trobare* actu.(vs. *tropare* inde. cohe., con una *–p-* non conservata); *agora* actu. (vs. *acora* inde. cohe.con una *–c-* non conservata en los romances que continúan cuesta paraula: por. *agora*, cas. *ahora*).
* INTERNATIONALE (inter.). Ex: *masculino* majo. inter.(vs. *mascolino* adap.); *futbole* majo. inter.(vs. *calcîo* genu.).
* CONCISA (conci.). Ex. *parlare* conci. presti.(vs. *paraulare* tradi. englo.).
* FÀCILE (fàci.). Forma plus fàcile (aut menos diffícile). Ex. *facere* siste. fàci.(vs. *fàcere* tradi.) [cf. *fac****e****re-me-los* et *f****à****cere-me-los*]
* SÍMPLICE (símpli.). Forma plus símplice. Ex. *fotografía, teatro* (vs. *photographía, theatro*, que son grafías etimològicas).
* EXSISTÈNTE (exis.). Forma ja exsistènte en romance. Ex. *fútbol* exis.(vs. *futbole*, forma adaptata coherèntemente propòsta per Vía Neolatina)
* GENUÍNA (genu.). Ex. *albo* genu., *òmne* genu., *calcîo* genu.(vs. *blanco* majo.[< germànico], *cata* majo.[< grèco], *futbole* majo. [< anglese])
* TRADITIONALE (tradi.). Ex. *fàcere* tradi.(vs. *facere* siste. fàci.) con accentuatione proparoxítona heredetata de lo latino facĕre; *secla* tradi.(vs. *galleta*); *dilune* tradi.(vs. *lune* concis.), que consèrva los doos lexèmas de lo latino *dies lunae* (o *lunae dies*).
* ETIMOLÒGICA (eti.). Ex. la grafía de *havere*eti., *hèrba*eti. (vs. *avere*cohe., *èrba*cohe.); la grafía *qu-* por lo sòno [k] en *que* eti. (vs. *che* cohe.) malgrado la caduta de [w] en toto lo romance; la *-t* de *et, aut* malgrado havere lo fonèma /d/ en romance.
* FRATERNALE (frater.). Ex. *senhore* et *senhoretto* frater.(vs. solamente *senhore* [sexista, cf. *senhora* et *senhoretta*]).

Con cueste sistèma de marcas, lo *Dictionario Essentiale Neolatino* offerirà, en futuras versiones, informatione sistemàtica sopre cata variante inclusa en la òpera (la versione actuale subministra solamente qualques indicationes). Cuesto serviarà por orientare los usuarios ad elégere et descartare formas de manaria plus consciènte et fondamentata, non impressionísticamente. De momènto, los usuarios pòten guidare-se en los exèmplos de cuesta sectione por decídere sopre altros casos. En plus, lo lectore troparà en lo primo appéndice commentarios sopre fenòmenos que affèctan gruppos de paraulas vistosas.

## 1.3. ORÍGINE DE LAS FORMAS

Èst importante havere cònto que una lengua, altrosí lo neolatino, have formas de divèrso tipo dependèndo de lo orígine:

* FORMA HEREDITARIA (here.). Forma proveniènte de lo latino attravèrso de una lònga et ininterropta transmissione de matres ad filh@s (sene influxo de lo latino estàndarde). Ex. Lat. lūnam, vaccam, senĭōram, fīlĭam > Neo. here.*luna,* here. *vacca,* here. *sennîora,* here. *fillîa*.
  + En qualques casos, exsiste una forma derivata de lo latino classico et una altra derivata de lo latino vulgare. Ex. here.LV *ceresia*/here.LC *cerasia* tradi.
  + En qualques casos, exsiste tanto una forma hereditaria quanto una prestata: here. *cantsone*/presta. *cantione*, here. *fòllîo*/presta. *fòlio*, here.*linnîa*/presta. *línea*, here.*mondo*/presta. *mundo*, here.*nómero*/presta. *número*, here.*oscuro*/presta. *obscuro*.
* FORMA PRÒPRIA (roman.). Forma creata en romance (per exèmplo, derivatos aut compòstos). Ex: *camminare*, derivato de *cammino*. La base pòte èssere prestata. Ex: *majoritario*, derivato de *majoritate* (prèsteto de lo latino maioritātem).
* FORMA PRESTATA (presta.). Forma prestata de un romance concreto, de lo latino aut de altras lenguas. En qualques casos exsisten doas variantes en neolatino, una plus fidele ad lo originale et una altra plus adaptata ad lo neolatino/romance (cuestas son marcatas con adap.).
  + De un romance particulare. Ex. de lo francese: presta.Fra. *formagge*,presta.Fra. *villagge*.
  + De lo latino. Ex: presta.Lat. *amàbile*/*amàvele* adap., presta.Lat. *hospitale*/*hospetale* adap., presta.Lat. *masculino*/*mascolino* adap.. Qualques prèstetos latinos son una innovatione propòsta per Vía Neolatina. Cuestos casos son marcatos cosí: presta.Lat+inno. púero *(Lat. puĕr)*, presta.Lat.+inno. puella *(Lat. puella)*.
  + De altras lenguas: Ex. de lo anglese: *èste* adap./*èst*, *oèste* adap./*oèst*.
* FORMA NÒVA (inno.). Innovatione propòsta per Vía Neolatina (solamente en casos exceptionales). Exèmplos:
  + inno. *nòrde*: variante de lo présteto germànico *nòrd*, con *–e* finale ad imitatione de Por. Cas. *norte*; èst plus coherènte en neolatino et parallèlo ad *èste*, *oèste*, que exsisten con *-e*;
  + inno. *tegolato*: sinònimo de *tecto* derivato de *tégola* (<Lat tegŭlam) ad imitatione de Por. *telhado*, Cas. *tejado*, Cat. *teulat* (derivatos respectivamente de *telha*, *teja* et *teula*, cognatos de *tégola*); possíbilemente *tegolato* non exsistiu en protoromance mais enricche la lengua actuale;
  + inno. *torno de aqua*: sinònimo de *robinetto* creato sopre Por. *torneira* (derivato de *torno*); èst possíbile que sèa plus generalemente comprensíbile que *robinetto* (cf. Por. *torneira*,Cas. *grifo*, Cat. *aixeta*);
  + inno. *necausa*: sinònimo de *necuna causa*, compòsto de *ne-* + *causa* ad imitatione de *nemica* et *negènte*; èst plus concisa que *necuna causa* [cf. Por. *coisa nenhuma*] et èst possíbile que sèa plus generalemente comprensíbile que *nulla causa* [Fra. *nulle chose*, Ita. *nulla*], *negènte* [Ita. *niente*], *non rè (nata)* [Por., Cas. *nada*,  Cat. (*no*) *res*, Fra *rien*] aut *nemica* [Rum. *nimic*];
  + inno. *altronon* et inno. *altrosí non*: sinònimos de *neque* compòstos, respectivamente, de *altro* + *non* ad imitatione de *altrosí* et de *altrosí* + *non* ad imitatione de Por. *também não*; èst possíbile que sèan plus generalemente comprensíbiles que *neque*[cf. Por. *também não*,Cas. *tampoco*, Fra. *non plus*, Ita. *neanche*, Rum. *nici*, Lat. *nec, neque*];
  + inno. *cigarretto* (con [ʧi-]), variante de *sigarretto* (derivato de un prèsteto de lo maia attravèrso de lo castellano) con *ci-* iniziale ad imitatione de las grafías de Por. *cigarro*, Cas. *cigarrillo*, Cat. *cigarreta*, Fra. *cigarette*;

Com cueste sistèma de marcas, lo *Dictionario Essentiale Neolatino* offerirà, en futuras versiones, informatione sistemàtica sopre lo orígine de cata forma neolatina. De momènto, la versione actuale marca las innovationes propòstas per Vía Neolatina.

## 1.4. ABBREVIATURAS ET SÍMBOLOS

Las abbreviaturas sopre tractos positivos de las formas aut sopre lo soo orígine ja han essuto presentatas en las sectiones 1.2 et 1.3.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | SIGNIFICATO | EXÈMPLOS | |
| (AC) | *assimilatione consonàntica optionale* | actione (AC)  *([ak'ʦjone/at'ʦjone])* | |
| acc | *accusativo* | pron | me acc\+-me acc |
| adap. | *variante de un prèsteto plus adaptata ad lo romance/neolatino* | mèdico/mèdeco adap. | |
| adj | *adjectivo* | adj | alto  *(alto m sg* · *altos m pl* ·*alta f sg* ·*altas f pl)* |
| adv | *advèrbio* | adv | allora |
| ame. | *castellano americano* | coche m, ame. carro m | |
| art | *artículo* | art | uno\un·unos pl·una f·unas f pl, de los pl·de las f pl |
| bal. | *catalano baleàrico* | gos, bal. ca | |
| bra. | *portughese brasiliano* | comboio, bra. trem | |
| Cat. cat. | *catalano catalano* | açò, Cat. cat. això | |
| conj | *conjuntione o locutione conjuntiva* | conj | como |
| cf. | *compara (lat confer)* | estrata (cf. *vía*) | |
| dat | *dativo* | pron | me dat\+-me dat |
| f | *femenino* | sm | campo, campannîa f |
| adj | bèllo =la f |
| fam | *forma familiare* | papa/­fam papà | |
| fig | *sènso figurato* | persequire /cattsare fig | |
| here. | *forma hereditaria* | cantsone: here. ~/presta. cantione | |
| inter | *interjectione* | inter | addèo! |
| inv | *invariàbile, sene flexione* | adj | assates inv |
| irr | *vèrbo molto irregulare* | èssere irr | |
| Lat. | latino | hòmene *(Lat. homo)* | |
| LC | *de lo latino clàssico* | here.LC pendere/ here.LV pèndere | |
| LV | *de lo latino vulgare* | here.LC pendere/here.LV pèndere | |
| m | *masculino* | sf | borsa, sacco m de mano |
| mex. | *castellano mexicano* | cerilla f, mex. cerillo, fósforo | |
| mf | *masculino o femenino* | Fra. gens mf pl | |
| n | *nèutro* | pron | ello n |
| pl | *plurale* | sm | parèntes pl |
| sm | filo ≠las f pl |
| prep | *prepositione o locutione prepositiva* | prep | con |
| prep (adv) | *prepositione considerata advèrbio en la grammàtica traditionale* | prep (adv) | x |
| presta. | *forma prestata* | here. cantsone /presta. cantione | |
| inno. | *innovatione propòsta per lo projècto* Via Neolatina*.* | inno.bare regu./bar | |
| pron | *pronome* | pron | èo |
| (RF) | *reforzamènto fonèticosintàctico optionale* | et (RF)/ed (RF)/e (RF) | |
| (SC) | *simplificatione consonàntica optionale* | extengere (SC) *([eksten'ʤere/esten'ʤere])* | |
| sf | *substantivo femenino* | sf | aqua |
| sg | *singulare* | pron | Lei sg, Loro pl, Voi pl |
| sm | *substantivo masculino* | sm | aeropòrto |
| smf | *substantivo masculino o femenino* | smf | fine |
| sfm | *substantivo femenino o masculino* | sfm | fronte |
| V. flexione en *Gram.* | Vede la flexione (morfología) en la *Grammàtica Essentiale Neolatina.* | x | x |
| va | *vèrbo auxiliare* | va | havere, èssere |
| vi | *vèrbo intransitivo* | vi | bassîare, descendere |
| vn | *vèrbo non personale* | vn | havere-hi, èssere-hi |
| vr | *vèrbo reflexivo* | vr | arrestare-se, detenere-se |
| vrp | *vèrbo reflexivo pronomenale* | vrp | ire-se-ne |
| vt | *vèrbo transitivo* | vt | abbassîare, bassîare |
| vti | *vèrbo transitivo et intransitivo* | vti | bassîare |
| vti | cantare |
| Ø | *necausa* | prep acc | Ø |
| - | *finale de paraula* | assobto {-o majo./-ŭ englo.}  (*La* o *finale de* assobto *cambia ad* ŭ) | |
| - - | *interiore de paraula* | assobto {-o- majo./-ù- englo.}  (*La* o *interiore de* assobto *cambia ad* ù) | |
| [ ] | *transcriptione fonètica secondo lo Alfabèto Fonètico Internationale.* | aduc [a'duk] | |
| [- -] | transcriptione fonètica de un fragmènto interiore | utilizzare litt [-zz/dʣ-] | |
| [- ] | *transcriptione fonètica de una terminatione* | qualque [-ke] | |
| \ | *variante grammaticale* | les\+-les | |
| / | *variante (geogràfica, estilística,...)* | ante/avante | |
| inno.bare regu./bar | |
| ad (RF)/a (RF) | |
| /\ | *variante grammaticale* + *geogràfica, estilística,...* | de/\d’  *(de/ de*\*d’)* | |
| lo/\l’\+-lo·la/\l’\+-la f | |
| ∤ | *optiones* | arco en∤de cèlo  *(arco en cèlo/arco de cèlo)* | |
| = | *terminatione de una variante* | contènto =ta f  *(contènto m* ·*contènta* f*)* | |
| ≠ | *terminatione de var. geogràfica, estilística,...* | differènte ≠ta f  *(differènte* m·*differènte/differènta* f*)* | |
| alècre ≠ra f  *(alècre* m·*alècre/alècra* f*)* | |
| verde ≠da f  *(verde* m·*verde/verda* f*)* | |
| dégeto ≠tas f pl  *(dégeto* m sg·*dégetos* m pl*/dégetas* f pl*)* | |
| · | *variante morfològica* | lo quale·la quale f | |
| los\+-los·las\+-las f | |
| , | *sinònimos* | debasso, desobto | |
| blanco =caf, albo =ba f | |
| calcîo, inno.futbole regu./fútbol | |
| alto: en ~, sopra  *(en alto, sopra)* | |
| ; | *non sinònimos* | paraplóvia; ombrella, parasole | |
| ~ | *entrata* | accòrdo: de ~  *(de accòrdo)* | |
| + | *unire (al vèrbo, si se tracta de un pronome)* | +-la  *(exèmplo:* *‘canta****-la****’)* | |

# **2. VOCABULARIO ESSENTIALE** NEOLATINO-PORTUGHESE/CASTELLANO/CATALANO/FRANCESE/ITALIANO/RUMÈNO

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [A](#Lettera_A) | [B](#Lettera_B) | [C](#Lettera_C) | [D](#Lettera_D) | [E](#Lettera_E) | [F](#Lettera_F) | [G](#Lettera_G) | [H](#Lettera_H) | [I](#Lettera_I) | [J](#Lettera_J) | [K](#Lettera_K) | [L](#Lettera_L) | [M](#Lettera_M) | [N](#Lettera_N) | [O](#Lettera_O) | [P](#Lettera_P) | [Q](#Lettera_Q) | [R](#Lettera_R) | [S](#Lettera_S) | [T](#Lettera_T) | [U](#Lettera_U) | [V](#Lettera_V) | [Z](#Lettera_Z) |

NOTA PROVISIONALE: LAS ENTRATAS EN LÉTTERAS VERSALETAS (MAJÚSCULAS PETTITTAS) JA ESTAN REVISATAS

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| NEOLATINO |  | PORTUGHESE | CASTELLANO | CATALANO | FRANCESE | ITALIANO | RUMÈNO | Nº |
| A |  | A | A | A | A | A | A |  |
| accendere, prendere  {[kʧ]/[tʧ] cohe.; en siste./èn tradi.} | vt | acender | encender, prender | encendre | allumer | accendere | aprinde | 402 |
| accidènte  {[kʧ]/[tʧ] cohe.} | sm | acidente | accidente | accident | accident | incidente | accident n | 13 |
| accòrdo: de ~  {o majo./ŭ englo.} | adv | acordo: de ~ | acuerdo: de ~ | acord: d’~ | accord : d’~ | accordo: d’~ | acord: de ~ | 20 |
| achora, hora; addèsso[[7]](#footnote-7)  {ho eti./o cohe. símpli.} | adv | agora | ahora | ara | maintenant | adesso, ora | acum | 36 |
| aco bàsi., acucla majo.f  {o majo./ŭ englo.; cl englo./ llîa actu.} | sm | agulha f | aguja f | agulla f | aiguille f | ago | ac n | 34 |
| acro  {o majo./ŭ englo.} | adj | agro =ra f | agrio =ia f | agre =ra f | aigre mf | agro =ra f | acru =ra f | 31 |
| actione  {[kʦ]/[tʦ] cohe.; t eti./ts símpli.} | sf | ação | acción | acció | action | azione | acţiune | 14 |
| actuale  {[kt]/[tt] cohe.} | adj | atual/actual | actual mf | actual mf | actuel =lle f | attuale | actual =lă f | 19 |
| ad lo·ad lospl·  ad laf·ad las pl f  {ad lo, etc. regu./allo, etc. englo.;  lo\_, la\_ englo./l’\_ conci.;  -o majo./-ŭ englo.} | prep  +  art | ao·  aos pl·  à f·  às pl f | al·  a los pl·  a la f·  a las pl f | al·  als pl·  a la f·  a les pl f | au·  aux pl·  à la f·  aux pl f | al/\allo  /\all’·  ai/\agli pl·  alla  /\all’ f·  alle pl f | - |  |
| ad  {ad precis./a; +RF tradi. cohe./-RF símpli.} | prep | a | a | a | à | a\ad | la | 1 |
| ad  {ad precis./a; +RF tradi. cohe./-RF símpli.} | prep  dat | a | a | a | à | a\ad | lui: + ~·+i f | 2 |
| adante: inno. ~ siste., enante exsis., avante exsis.  (con movimènto, cf. *ante, deante, denante, davante*). | prep | adiante, na frente | adelante, hacia delante | avant, endavant | en avant, plus loin | avanti, innanzi | înainte, dinainte | 21 |
| addèo!; ad revedere!  {o majo./ŭ englo.} | inter | adeus!; até logo! | adiós: ¡~!; ¡hasta luego! | adéu!, adéu-siau!; a reveure | adieu!; au revoir! | addio!; arrivederci! | adio!; la revedere!, fam. pa! | 24 |
| addormire-se  {re englo., regu./r majo.} | vr | adormecer | dormirse | adormir-se | endormir : s’~ | addormentarsi | adormi | 373 |
| adentro: inno. ~ siste., addentro exsis.  {e presti. majo./ì englo.}  (con movimènto,  cf. *entro*, *dentro*) | prep | adentro | adentro | dins: a ~, endins | dedans, au-dedans | dentro, addentro | înăuntru | 23 |
| adonde  {o majo./ù englo.}  (con movimènto, cf. *onde*) | adv | aonde | adónde | on, a on | où, vers où | dove | încotro, unde | 25 |
| àere | sm | ar | aire | aire | air | aria f | aer n | 37 |
| aeroplano, avione  {-o majo./-ŭ englo.} | sm | avião | avión | avió | avion | aereo, aeroplano | avion n | 100 |
| aeropòrto  {-o majo./-ŭ englo.} | sm | aeroporto | aeropuerto | aeroport | aéroport | aeroporto | aeroport n | 26 |
| ­affòra  (con movimènto, cf. *fòra*, *defòra*) | prep | fora | afuera | fora, a fora | dehors | fuori | afară | 27 |
| affronte: inno. ~  (con movimènto,  cf. *fronte, defronte*) | prep | - | - | - | - | - | - |  |
| aggratàbile, grato, placènte  {bile majo./vele adap.; o majo./ŭ englo.} | adj | agradável mf, grato =ta f | agradable mf, grato =ta f | agradable mf, plaent mf | agréable mf, plaisant =te f | gradevole mf, piacevole mf | agreabil =lă f, plăcut =ta f | 29 |
| agno bàsi.,agnèllo majo.  {gn englo./nnî actu.;o majo./ŭ englo.} | sm | cordeiro, anho | cordero, borrego | anyell, xai, be | agneau | agnello, agno | miel | 271 |
| agosto  {os majo./ùs englo.; -o majo./-ŭ englo.} | sm | agosto | agosto | agost | août | agosto | august | 28 |
| ajjutare  {[dʤ] siste./[j] tradi.} | vt | ajudar | ayudar | ajudar | aider | aiutare | ajuta | 102 |
| ala | sf | asa | ala | ala | aile | ala | aripă | 38 |
| alecrare-se, gaudere-se  {re englo., regu./r majo.} | vr | alegria: sentir ~ | alegrarse | alegrar-se | réjouir : se ~ | rallegrarsi | bucura: se ~ | 39 |
| alècre, gaujoso  {-o majo./-ŭ englo.} | adj | alegre mf, ledo =da f | alegre mf, jovial mf | alegre mf, joiós =iosa f | gai =ie f, joyeux =use f | allegro =ra f, gaio =ia f | vesel =la f, bucuros =oasă f | 40 |
| alimènto, cebo, vivanda f, mandicare  {ce presti. majo./cì englo.}  (v. *mandicare*) | sm | comida f, alimento,  vianda f | comida f, alimento,  vianda f | menjar,  vianda f,  teca f | nourriture f, aliment,  chère f | cibo, mangiare, alimento,  vivanda f | mâncare,  hrană,  aliment n | 246 |
| allato: inno. ~, inno. accostato  {-o majo./-ŭ englo.}  (con movimènto,  cf. *lato, delato,* etc.) | prep | - | - | - | - | - | - |  |
| allhora  {ho eti./o cohe. símpli.} | adv | então | entonces | aleshores, llavors | alors, lors | allora | atunci | 412 |
| alto  {o majo./ŭ englo.} | adj | alto =ta f | alto =ta f | alt =ta f | haut =te f | alto =ta f | înalt =tă | 53 |
| alto: inno. ~ siste. bàsi., dealto (de) siste., enalto (de) majo.  {o majo./ŭ englo.}  (sene contacto,  cf. *sopre*, *dessopre*) | prep (adv) | acima, em cima, arriba | arriba, en lo alto | dalt, a dalt, damunt | haut : en ~, ci-dessus | sopra, su, in alto | sus, deasupra | 86b |
| altro  {altr majo./àlter tradi. englo.;  o majo./ŭ englo.} | adj | outro =ra f | otro =ra f | altre =ra f | autre mf | altro =ra f | alt =tă f | 852 |
| altros  {altr majo./àlter tradi. englo.;  o majo./ŭ englo.} | adj | demais inv | demás inv | altres inv | autres inv | altri pl =re pl f | alţi·alte f | 323 |
| altrosí, de assémele, presta.Lat.+inno. etiam  {tr majo./ter tradi. englo.}  (cf. *neque*) | adv | também, outrossim | también, asimismo | també, altressí | aussi | anche, pure, altresì | asemenea: de ~, şi | 1165 |
| altrosí: inno. ~ non, inno.altronón,neque  {tr majo./ter tradi. englo.} | adv | tão-pouco, também não | tampoco | tampoc | non plus | neanche, neppure, nemmeno | nici cum, nici | 1166 |
| amàbile  {bile majo./vele adap.} | adj | amável mf | amable mf | amable mf | aimable mf | amabile mf | amabil =lă f | 54 |
| amare | vt | amar; gostar de | amar, querer | estimar, amar,  val. voler | aimer, chérir | amare, volere bene | iubi , avea drag | 56,  1009 |
| amico =ca f  {o majo./ŭ englo.} | sm | amigo =ga f | amigo =ga f | amic =ga f | ami =ie f | amico =ca f | prieten =nă f, amic =că f | 58 |
| ammòrdzo  {o majo./ŭ englo.} (cf. *desjejuno*) | sm | almoço | almuerzo | esmorzar | déjeuner, dix-heures | colazione f | dejun n, prânz n | 50 |
| amore | sm | amor | amor | amor | amour | amore | iubire f, dragoste f | 59 |
| ànate | sm | pato | pato | ànec | canard | anatra f | raţă f | 891 |
| ancora, presta.Lat.+inno. aduc  [a'duk]  {an, o, u cohe. símpli./han, ho, hu eti. } | adv | ainda | aún, todavía | encara | encore | ancora | încă | 95,  1208 |
| andare, camminare  (cf. *ire*, *andare*) | vi | andar, caminhar | andar, caminar | caminar, anar a peu | marcher, cheminer | andare, camminare | merge, umbla | 62 |
| anèllo, cerclo  {e presti. majo./ì englo.; o majo./ŭ englo.} | sm | aro, anel, argola f | aro, anillo, anilla f | rutlla f, anella f, cèrcol | anneau, cerceau, cercle | anello, cerchio | cerc n, inel n | 85 |
| àngolo, canto  {-o majo./-ŭ englo.} | sm | esquina f, canto | esquina f, canto | cantonada f, cantó | coin, arête f | angolo, spigolo | colţ n, ungher n | 436 |
| ànima | sf | alma | alma | ànima | âme | anima | suflet n | 49 |
| animale, bestia f | sm | animal; besta/bêstaf | animal; bestia f | animal; bèstia f | animal, bête f | animale, bestia f | animal n, dobitoc n | 63 |
| Anna | sf | Ana | Ana | Anna | Anne | Anna | Ana | 60 |
| anno, annata f  {o majo./ŭ englo.} | sm | ano | año | any | an, année f | anno, annata | an | 71 |
| ante siste. bàsi., inno. deante (de) siste., denante (de siste.∤ad) exsis.,  davante (de siste.∤ad) exsis. | prep (adv) | ante, perante; diante | ante, delante de; delante | davant, davant de; davant | devant, avant; devant | innanzi, davanti a; davanti, dinanzi | înaintea, în faţă; înainte | 66; 321 |
| ante, avante, en ante, presta.Lat.+inno. prío | adv | antes | antes | abans | avant | prima | înainte, dinainte | 69 |
| antehère  {hè eti./è cohe. símpli.} | adv | anteontem | anteayer | abans-d’ahir, despús-ahir | avant-hier | avantieri | alaltăieri | 67 |
| anteriore | adj | anterior mf | anterior mf | anterior mf | antérieur =re f | anteriore mf | anterior =oară f | 68 |
| antico majo./antiquo[[8]](#footnote-8)  {o majo./ŭ englo.} | adj | antigo =ga f | antiguo =ua f | antic =iga f | ancien =nne f | antico =ca f | antic =că f | 70 |
| ape bàsi., apecla majo.  {e presti. majo./ì englo.; cl englo./ llîa actu.} | sf | abelha | abeja | abella | abeille | ape | albină | 5 |
| apèrto  {o majo./ŭ englo.} | adj | aberto =ta f | abierto =ta f | obert =ta f | ouvert =te f | aperto =ta f | deschis =să f | 6 |
| apparere bàsi.,apparescere  {es siste./és tradi.} | vi | aparecer | aparecer | aparèixer, aparéixer | apparaître | apparire | apărea, se ivi | 73 |
| appartamènto  {o majo./ŭ englo.} | sm | apartamento | apartamento | pis, apartament | appartement | appartamento | apartament n | 931 |
| apprendere  {en siste./èn tradi.} | vt | aprender | aprender | aprendre | apprendre | imparare, apprendere | învăţa | 75 |
| aprile | sm | abril | abril | abril | avril | aprile | aprilie | 8 |
| aprire  {pr presti. majo./per englo.} | vt | abrir | abrir | obrir | ouvrir | aprire | deschide | 9 |
| aqua | sf | água | agua | aigua | eau | acqua | apă | 32 |
| àquila | sf | águia | águila | àguila, àliga | aigle m | aquila | vultur n, acvilă | 33 |
| àrbore | sm | árvore f | árbol | arbre | arbre | albero | arbore, copac | 80 |
| arco  {o majo./ŭ englo.} | sm | arco | arco | arc | arc | arco | arc n | 81 |
| arco en∤de cèlo  {o majo./ŭ englo.} | sm | arco-íris, arco-da-velha | arco iris, arcoíris | arc de Sant Martí | arc-en-ciel | arcobaleno | curcubeu n | 82 |
| ardere | vt | queimar, abrasar | quemar, arder | cremar, abrusar | brûler ; griller | bruciare, ardere | arde, pârjoli | 1007 |
| arena, sabla | sf | areia | arena | sorra, arena | sable m | sabbia, arena | nisip n | 83 |
| argènto  {o majo./ŭ englo.} | sm | prata | plata f | argent m, plata | argent | argento | argint n | 934 |
| armario  {o majo./ŭ englo.} | sm | armário | armario | armari | armoire f | armadio | dulap n | 84 |
| arrestare, detenere | vti | parar, deter | parar, detener | parar, aturar | arrêter, stopper | fermare, arrestare | opri, se ~ | 872 |
| arrestare-se, detenere-se  {are, ere englo., regu./ar, er majo.} | vr | deter-se, parar | detenerse, pararse | detenir-se/  detindre’s, aturar-se | arrêter : s’~, faire halte | arrestarsi, fermarsi | opri: se ~,  poposi | 341 |
| arrètro siste., enderrètro  (con movimènto,  cf. *rètro*, *derrètro*) | prep | atrás, detrás | atrás, detrás | endarrere, enrere, arrere | arrière : en ~, derrière, arrière | indietro, addietro | înapoi, îndărăt | 94 |
| arripare, applecare, ajjungere  {u siste./ú tradi.} | vi | chegar, vir | llegar | arribar, aplegar | arriver | arrivare | sosi, ajunge | 656 |
| arte | sf | arte | arte m | art m | art m | arte | artă | 88 |
| artista mf | sm | artista | artista | artista | artiste | artista | artist | 89 |
| ascendere, montare  {en siste./én tradi.} | vi | subir, ascender | subir, ascender | pujar, muntar | monter | salire, ascendere | urca | 1146 |
| ascensore | sm | elevador, ascensor | ascensor, elevador | ascensor | ascenseur | ascensore | ascensor n, lift n | 90 |
| ascoltare  {o majo./ŭ englo.} | vt | escutar | escuchar | escoltar | écouter | ascoltare | asculta | 423 |
| assates inv, bastante  {es majo./ĭs englo.} | adj | bastante mf, suficiente mf | bastante mf, suficiente mf | prou inv, bastant mf, força inv | suffisant =te f, assez inv | alquanto =ta f, parecchio =ia f | destul =lă f, suficient =tă f | 125 |
| assîa | sf | machado m; machada | hacha; destral m | destral, picassa; destraló m | hache ; hachette | ascia | secure, topor n | 540 |
| assobto: inno. ~  {-o- majo./-ù- englo.; -o majo./-ŭ englo.}  (con movimènto ad contacto,  cf. *sobto*, *dessobto*,  cf. *joso, abbasso*) | prep | - | - | - | - | - | - |  |
| assopre: inno. ~  {o majo./ù englo.}  (con movimènto ad contacto,  cf. *sopre*, *dessopre*,  cf. *suso, adalto*) | prep | - | - | - | - | - | - |  |
| attentione  {t eti./ts símpli.} | sf | atenção | atención | atenció | attention | attenzione | atenţie | 93 |
| attòrno: inno. ~  (con movimènto,  cf. *tòrno, detòrno*) | prep | - | - | - | - | - | - |  |
| aucèllo | sm | pássaro | pájaro | ocell | oiseau | uccello | pasăre f | 859 |
| audire | vt | ouvir | oír; sentir | sentir, oir | entendre | udire, sentire | auzi | 836 |
| audito  {o majo./ŭ englo.} | sm | ouvido | oído | oïda f | ouïe f | udito | auz n | 835 |
| aurecla  {e presti. majo./ì englo.; cl englo./ llîa actu.} | sf | orelha | oreja | orella | oreille | orecchio m | ureche | 845 |
| auro  {o majo./ŭ englo.} | sm | ouro | oro | or | or | oro | aur n | 846 |
| aut  {aut precis. eti./aud precis./a;  +RF tradi. cohe./-RF símpli.} | conj | ou | o\u | o | ou | o\ od | sau, ori | 822 |
| autobuse  {inno. use regu./ús} | sm | autocarro, ônibus | autobús, bus | autobús | autobus, bus | autobus | autobuz n | 97 |
| automno  {-o- majo./-ù- englo.; -o majo./-ŭ englo.} | sm | outono | otoño | tardor f | automne | autunno | toamnă f | 851 |
| automòbile  {bile majo./vele adap.} | sf | automóvel m, auto m | automóvil m, auto m | automòbil m, auto m | automobile, auto | automobile | automobil n, maşină | 98 |
| auctore  {ct eti./t actu.} | sm | autor | autor | autor | auteur | autore | autor | 99 |
| avia | sf | avó | abuela | àvia, jaia | grand-mère | nonna | bunică, mamă mare | 10 |
| avo  {o majo./ŭ englo.} | sm | avô | abuelo | avi, jai | grand-père | nonno | bunic, tată mare | 11 |
| B |  | B | B | B | B | B | B |  |

# **3. APPÉNDICE**

## 3.1. DEMANDAS FREQUÈNTES

## 3.2. GUIDA DE AUTOAMPLIATIONE LÈXICA

Lo *Dictionario Essentiale Neolatino* comprènde aproximatamete 1.300 paraulas. Son las plus frequèntes, de múltiples tèmas quotidianos. Mais lo romance computa decenas de milles de vocàbolos plus que, si bène son menos frequèntes, se revelan equalemente necessarios por escrívere et parlare en neolatino.

Por cuesto lèxico, Vía Neolatina remette –provisoriamente[[9]](#footnote-9)– ad los dictionarios italianos, jaque lo romance de Roma èst lo plus englobante de la Romania, èst lo plus pròximo ad lo neolatino et, consequèntemente, pòte èssere fàcilemente adaptato. En plus, por lo italiano la rete offère òptimos recursos lexicogràficos gratuitamente.

Lo lèxico italiano, non obstante, presènta qualques particularitates. Por evitare-las, Vía Neolatina offère ad lo usuario neolatino cuesta guida bàsica con consellîos pràcticos. Ajjutat, altrosí, havere cònto de altros casos semelantes ja codificatos en cueste *Dictionario Essentiale*. Et exsiste la possibilitate, sèmpre bène-venuta, de fàcere-nos demandas (et suggerimèntos)[[10]](#footnote-10). Con la pràctica, lo procèsso de autoampliatione lèxica serà por lo usuario sèmpre plus ràpido et símplice.

### FASE 1. TROPARE LO LEXÈMA ADEQUATO

1. **Initsía con** lo lexèma **italiano**, que èst frequèntemente adequato en neolatino. Si haves molta pressa, salta ja ad la fase 2 (mais sene garantías: potería èssere uno lexèma particulare italiano). Si dispones de uno momènto, seque.
   * Qui non cognosca la forma italiana pòte tropare-la usando uno bòno dictionario bilingue[[11]](#footnote-11). Los traductores automaticos, en cambio, non son recommendàbiles!
2. **Compara** lo lexèma italiano **con** la traductione **francesa** **aut castellana**. Si hi ha coincidèntia formale entre las doas lenguas, lo lexèma èst probàbilemente adequato en neolatino, quanto menos provisoriamente[[12]](#footnote-12). En cueste caso, pòtes saltare ad la fase 2. Si non hi ha coincidèntia (aut si has uno pauco plus de tèmpo), consulta la tèrtsa lengua. Si hi ha coincidèntia entre doas de las tres lenguas, salta ad la fase 2 con lo lexèma coincidènte. Si non ne hi ha (aut si ès un@ perfectionista), seque.
   * Quis non cognosca la forma francesa aut castellana pòte tropare-la usando uno bòno dictionario bilingue, preferíbilemente dès lo italiano (non dès lo soo romance).
   * Qui havia dubios sopre si las truductiones coinciden formalemente aut non, pòte comparare los soos ètimos, consultàbiles en dictionarios monolingues con informatione etimològica[[13]](#footnote-13).
3. **Consulta** la traductione **rumèna**, **portughesa et catalana**.
4. **Identifica** los divèrsos **lexèmas** **candidatos** observando las coincidèntias formales entre las 6 formas et aggruppando-las.
   * Qui havia dubios sopre si las traductiones coinciden formalemente aut non, pòte comparare los soos ètimos, consultàbiles en dictionarios monolingues con informatione etimològica[[14]](#footnote-14).
5. **Estudia** los **avantagges** et **desavantagges** de cata lexema secondo los critèrios de sellectione et descarto expòstos en lo documènto *Principios de disegno de lo romance neolatino* (Cassany, 2017). Si uno lexèma se revèla plus adequato, salta ad la fase 2. Si non, seque.
   * Contacta-nos, per favore, si observas características positivas non inclusas en la lista de critèrios.
6. Has, ancora, la possibilitate de cercare **altros lexèmas** et estudiare los soos avantagges et desavantagges.
   * 1. En altras **lenguas romànicas**
     2. En lo **latino**
     3. En altras varietates, **dialectales** aut **anticas**.

Si non haves tanto tèmpo, seque.

1. **Considera** los **recursos** expòstos en lo documènto *Principios de disegno de lo romance neolatino* (Cassany, 2017).
   * Elege la lexèma de lo **destinatario** (per exèmplo, en communicatione con parlantes de una regione específica). Si has uno público divèrso, seque.
   * Elege lo lexèmade la **Romania centrale**. Si non hi ha consènso, seque.
   * Elege lo lexèma **italiano** si èst satisfactòrio. Si non, seque.
   * Elege lo lexèma de lo **interlengua romànica** aut qualonque lexèma secondo lo too **critèrio favorito**. Si necuno candidato èst satisfactòrio, seque.
   * Crèa –mais solamente como último recurso– uno **nòvo lexèma** plus adequato. Exèmplos:
     1. *necausa*, creatione de Martín Rincón
     2. *altronón* et *torno de aqua*,creationes de Jordi Cassany
2. Continúa ad la **fase 2**.

### FASE 2. NEOLATINIZZARE LO LEXÈMA

## 3.3. CAMBIOS EN LO MODÈLLO DE ROMANCE PROPÒSTO

# **5. BIBLIOGRAFÍA**

Cassany, Jordi. [*Esbós dels* Criteris de codificació del ~~romanç~~ *català*](https://www.academia.edu/7822585/Criteris_de_Codificaci%C3%B3_del_Roman%C3%A7)*.* Barcelona: 2012 (a).

[*Elemèntos essenziales del romance neolatino*](https://www.academia.edu/7823087/Elem%C3%A8ntos_Essenziales_del_Romance_Neolatino)*.* València: Vía Neolatina, 2012 (b).

[*Principios de desegno de lo romance neolatino*](http://neolatino.eu/principios.html)*.* Bucureste: Vía Neolatina, 2017.

Imbs, Paul et Bernard Quémada (Dirs.): *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFI). Paris: CNRS, 1971-1994. Consultatione gratuita en: <http://atilf.atilf.fr/>

Meyer-Lübke, W:  *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009 7 (1935). Consultatione gratuita en: <http://digital.bib-bvb.de/view/bvbmets/viewer.0.6.1.jsp?folder_id=0&dvs=1502961772878~508&pid=2980858&locale=ca&usePid1=true&usePid2=true>

Pfister, Max et Antonio Lupis: *Introduzione all’etimologia romanza*. Catanzaro: Rubbettino, 2001.

Schmidely, Jack (coord.), Manuel Alvar et Carmen Hernández: *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés.* Madrid: Arco Libros, 2001.

Vallés, Miguel: *Vocabulario Románico (Diccionario de las lenguas románicas)*. Barcelona: Miguel Vallés Giménez, 2007.

VVAA: *Diccionario Multilingüe (Español, Catalán, Euskera, Gallego, Portugués, Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Ruso)*. Barcelona: Carroggio, 2004.

VVAA: *Dicionário da Língua Portuguesa – com Acordo Ortográfico.* Porto: Porto Editora, 2011). Consultatione gratuita en:

<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>

VVAA: *Gran diccionario español-portugués português-espanhol*. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Consultatione gratuita en: <http://www.wordreference.com/espt/>

VVAA: *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid: Real Academia Española, 2001). Consultatione gratuita en: <http://dle.rae.es/>

VVAA: *Diccionario Espasa Grand: Español-Francés Français-Espagnol* (VVAA. Madrid: Espasa-Calpe, 2000). Consultatione gratuita en: <http://www.wordreference.com/esfr/>

VVAA: *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. Consultatione gratuita en: <http://www.diccionari.cat/>

VVAA: *Diccionari de la llengua catalana multilingüe* (VVAA. Barcelona: Enciclopèdia Catalana), que include los romances catalano, castellano et francese. Consultatione gratuita en: <http://www.multilingue.cat/>

VVAA: *Dizionario di Francese on-line*. Milano: Garzanti Linguistica. Consultatione gratuita en: <http://www.garzantilinguistica.it/>

VVAA: *Dizionario di Italiano on-line*. Milano: Garzanti Linguistica. Consultatione gratuita en: <http://www.garzantilinguistica.it/>

VVAA: *Dicţionarul explicativ al limbii române*. Academia Română, 1998. Consultatione gratuita en: <http://dexonline.ro/>

1. [http://www.unilat.org/SG/Organisation/Presentation/Latinite/index.fr.asp](http://www.google.com/url?q=http%3A%2F%2Fwww.unilat.org%2FSG%2FOrganisation%2FPresentation%2FLatinite%2Findex.fr.asp&sa=D&sntz=1&usg=AFQjCNEj0zQmqDY_k-fkK0n5t9MOpx1qdg) (30/05/10) [↑](#footnote-ref-1)
2. Los principales cambios son listatos en lo tèrtso appéndice. [↑](#footnote-ref-2)
3. En plus, includemos una útile *Guida de autoampliatione lèxica* que ajjutarà lo usuario necessitato de altras voces. [↑](#footnote-ref-3)
4. La prima editione de cueste vocabulário essentiale neolatino solamente includeva la correspondèntia italiana. Lo italiano havia essuto altrosí priorizzato per Friedrich Diez, patre de la linguística romànica, en lo soo *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* (1853): “Nei singoli articoli ho dato all’italiano la precedenza che gli spetta, data la sua patria, e per la più diretta connessione con il latino” (citato et traducito per Pfister et Lupis, p. 184). [↑](#footnote-ref-4)
5. En la codificatione neolatina, se consideran plus prestigiosas las formas de cuellos estàndardes romànicos plus usatos, lenguas officiales de uno stato et de la Unione Latina: portughese, castellano, catalano, francese, italiano et rumèno. [↑](#footnote-ref-5)
6. Las abbreviaturas en superíndice situatas ante la paraula indican lo soo orígine. Vedete lo ponto 3.1. [↑](#footnote-ref-6)
7. *addesso* ha, en plus de lo sènso‘achora’, los de ‘face uno momènto’ et ‘desequita’. Secondo Tilander (1957), deriva de lo latino vulgare *addĕrsum* (participio de Lat. vul. *adderigere*), usato como advèrbio con lo sènso originario de ‘dirèctamente’, de onde ‘desequita’. La dople *d* està documentata en italiano (*addesso*). Tilander, Gunnar (1957). “Antiguo frances, provenzal, catalan *ades*; italiano *adesso*; antiguo español *adieso*” en *Revista de Filología Española*, vol. XLI, nº 1/4. [↑](#footnote-ref-7)
8. En latino, anticus m, antiqua f. [↑](#footnote-ref-8)
9. Lo *Dictionario Fondamentale Neolatino*, de aproximatamente 2.000 paraulas, èst actualemente en procèsso de elaboratione. [↑](#footnote-ref-9)
10. Contacta-nos quí: jcassanySímbol de l'arrobaneolatino.eu [↑](#footnote-ref-10)
11. Dictionarios bilingues italianos en línea (La nota sèque en la pròxima pàgina):

    PORTUGHESE-italiano: [www.infopedia.pt/dicionarios/portugues-italiano/](http://www.infopedia.pt/dicionarios/portugues-italiano/) au <http://michaelis.uol.com.br/escolar-italiano/>

    CASTELLANO-italiano: [www.grandidizionari.it/Dizionario\_Spagnolo-Italiano.aspx](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx) au [www.wordreference.com/ites/](http://www.wordreference.com/ites/)

    CATALANO-italiano: [www.softcatala.org/diccionari-multilingue/paraula/diccionari/](http://www.softcatala.org/diccionari-multilingue/paraula/diccionari/)

    FRANCESE-italiano: [www.grandidizionari.it/Dizionario\_Francese-Italiano.aspx?idD=9](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Francese-Italiano.aspx?idD=9) au [www.garzantilinguistica.it/](http://www.garzantilinguistica.it/) au [www.dizionario-francese.com/](http://www.dizionario-francese.com/)

    RUMÈNO-italiano: [www.dict.com/italian-roman](http://www.dict.com/italian-roman) [↑](#footnote-ref-11)
12. Por corroborare que la forma italiana èst la plus adequata, besonnîat estudiare las formas de altras lenguas romànicas. Questo è fòrse innecessario por usare lo lexema en uno tèxto (en cambio, sic seràt necessario por includere-la en lo dictionario neolatino, obviamente). [↑](#footnote-ref-12)
13. Dictionarios monolingues con informatione etimològica (plus fidàbiles que [www.wiktionary.org](http://www.wiktionary.org)):

    PORTUGHESE: [www.infopedia.pt/dicionarios/pesquisa/?qsFiltro=14](http://www.infopedia.pt/dicionarios/pesquisa/?qsFiltro=14) au [www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx](http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx)

    CASTELLANO: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> au <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

    CATALANO: [www.diccionari.cat/](http://www.diccionari.cat/)

    FRANCESE: [www.cnrtl.fr/definition/academie9/](http://www.cnrtl.fr/definition/academie9/) au [www.cnrtl.fr/definition/](http://www.cnrtl.fr/definition/) (cercate la etimología en basso, clodèndo la sectione “Étymol. et Hist.”)

    ITALIANO: <https://dizionario.internazionale.it/> au [www.garzantilinguistica.it/](http://www.garzantilinguistica.it/)

    RUMÈNO: <https://dexonline.ro/> [↑](#footnote-ref-13)
14. Vedete la nota anteriore. [↑](#footnote-ref-14)